

DU SECRESTAIN ET DE LA FAMME AU CHEVALIER. fol. 294 v^o

Ce soit en la beneoite eure
Que Beneoiz, qui Dieu aeure,
Me fet fere beneoite oevre !
4 Por Beneoit un poi m'aoevre :
Benoiz soit qui escouterà
Ce que por Beneoit fera
Rustebués, que Diex beneïsse !
8 Diex doinst que s'uevre espeneïsse¹
En tel maniere que il face
Chose dont il ait gré et grave !
Cil qui bien fet bien doit avoir ;
12 Més cil qui n'a sens ne savoir
Par qoi il puisse en bien ouvrer
Si ne doit mie recouvrer
A avoir garison ne rente ;
16 L'en dit : « De tel marchié tel vente². »

Cist siecles n'est més que marchiez ;
Et vous qui au marchié marchiez,
S'au marchié estes mal cheant³,
20 Vous n'estes pas bon marcheant.
Li marcheanz, la marcheande
Qui sagement ne marcheande⁴
Pert ses pas et quanqu'ele marche.
24 Puis que nous sons en bone marche,
Penssons de si marcheander
C'on ne nous puisse demander
Nule riens au jor du Juïse,
28 Quant Diex prendra de cels justise
Qui auront issi barguingnié
Qu'au marchié seront engingnié.

¹ 8-30. Sur la récompense à attendre d'une bonne œuvre. Il semble que les v. 8-16 concernent le salaire matériel espéré par l'auteur ; vient ensuite (v. 17-30) l'idée des mérites acquis sur terre pour le salut de l'âme. L'image d'un marché dont il faut savoir profiter, sous laquelle cette idée est ici exprimée, comme dans X 127-134, est courante chez les sermonnaires : cf. Jacques DE VITRY (PITRA, *Analecta novissima*, t. II, p. 428) ; HAURÉAU, *N. E.*, t. II, p. 193 ; t. III, p. 103 ; t. IV, p. 235 ; etc.

² Proverbe : Morawski, n^o 160. TOBLER, *Li proverbe au vilain*, p. 169, en a rassemblé de nombreux exemples. Sens littéral : « Du marché qu'on passe dépend le prix ». Au figuré : « On obtient ce qu'on mérite ».

³ 19-20. *cheant*, « chanceux » (en bien ou en mal). Même jeu de mots dans BA 101-102. Cf. le T.-L., II, 352, 43 ss. Ajouter GAUTIER DE COINCI, *Miracles*, p.p. A. LANGFORS, p. 214, v. 185-186.

⁴ 22-23. N'est retenue que la notion du sujet *marcheande*.

Or gardez que ne vous engingne
 32 Li Maufez qu'adés vous barguingne⁵.
 N'aiez envie sor nule ame⁶ :
 C'est la chose qui destruit l'ame.
 Envie samble heriçon :
 36 De toutes pars sont li poinçon.
 Envie point de toutes pars,
 Pis vaut que guivre ne liepars.
 Li cors ou envie s'embat⁷ fol. 295 r^o
 40 Ne se solace ne esbat ;
 Toz jors est ses viaires pales,
 Toz jors sont ses paroles males.
 Lor rist il que son voisin pleure,
 44 Et lors li recort li deuls seure
 Que ses voisins a bien assez.
 Ja n'ert de mesdire lassez.
 Or poez vous savoir la vie
 48 Que cil maine qui a envie.
 Envie fet homme tuer⁸
 Et si fet bonne remuer,
 Envie fet rooingnier terre,
 52 Envie met ou siecle guerre,
 Envie fet mari et fame
 Haïr, envie destruit ame,
 Envie met descorde es freres,
 56 Envie fet haïr les meres,
 Envie destruit gentillece,
 Envie grieve, envie blece,
 Envie confont charité,
 60 Envie ocist humilité.
 [Ne sai que plus briement vous die⁹ :
 Tuit li mal viennent par envie.]
 Et por l'envie d'un maufé,
 64 Dont maintes genz sont eschaufé,
 Vous vueil raconter de deus genz.
 Dont li miracles est moult genz.

⁵ *vous barguingne*, « vous fait faire un (mauvais) marché ».

⁶ *sor nule ame*, « à l'égard de personne ». Cf. *AW* 64.

⁷ 39-62. Au sujet de ce passage, voir notice, et *O* 337-360 et note.

⁸ 49-50. *homme, bonne*. Il faut sans doute lire ces mots au pluriel, comme les donne *C*, et aussi *A* dans la pièce *O*, v. 348-349.

⁹ 61-62. L'omission de ces deux vers dans *A* semble aboutir fautivement à une série de quatre rimes en *é*. Noter cependant qu'il y a un couple en *-té* et un couple en *-fé* : ce qui n'est pas interdit.

Granment n'a mie que la fame
 68 A un chevalier, gentiz dame,
 Estoit en ce païs en vie ;
 Sanz orgueil ere et sanz envie,
 Simple, cortoise, preus et sage ;
 72 N'estoit ireuse ne sauvage,
 Més sa bonté, sa loiauté
 Passoit cortoisie et biauté.
 Dieu amoit et sa douce Mere ;
 76 N'estoit pas aus povres amere
 [Ne marrastre aus desconceilliez¹⁰ ;
 N'estoit pas ses huis verruilliez]
 Le soir quant l'en doit herbregier
 80 La povre gent : nes un bergier
 Fesoit ele si tres biau lit
 C'uns rois i geüst a delit.
 Plus avoit en li charité,
 84 Ce vous di je par verité,
 Qu'il n'a en demi cels du monde¹¹ ;
 N'est pas orendroit la seconde.
 De tout ce me doi je bien tere
 88 Avers¹² le tres biau luminere¹³
 Qu'ele moustroit au samedi ;
 Et bien sachiez, sus m'ame di,
 Que matines voloit¹⁴ oïr :
 92 Ja ne l'en veissiez fuïr
 Tant c'on avoit fet¹⁵ le servise.
 Ce ne vous sai je¹⁶ en quel guise
 Fesoit les festes Nostre Dame ;
 96 Ce ne porroit dire nule ame.
 Se j'estoie bons escrivains,
 Ainz seroie d'escire vains
 Que j'eüsse escrit la moitié
 100 De l'amor et de l'amistié
 Qu'a Dieu moustroit et jor et nuit.

¹⁰ 77-78. Manquent dans *A*, sans doute à cause d'un bourdon sur *N'estoit pas*.

¹¹ *en demi cels du monde*, « chez la moitié des gens ».

¹² *Avers*. « Tout cela n'est rien auprès de... ».

¹³ 88-89. Samedi, jour de la Vierge, comme l'avait institué Urbain II, en 1095, au Concile de Clermont. Ce jour-là, à la cathédrale de Paris, l'autel se garnissait de cierges offerts par les femmes : Thomas DE COBHAM (*Notices et Extraits des manuscrits*, t. XXIV, 2^e partie, p. 284) : *Consuetudo est Parisius, in majori ecclesia, quod in sabbatis, ad vesperam, multitudo mulierum offert candelas super altare*. Rutebeuf n'a garde d'ajouter, comme Thomas, que des prostituées se joignaient alors aux autres femmes.

¹⁴ *voloit* (cf. v. 130), « avait pour règle de ».

¹⁵ *Tant c'on avoit fet*, « jusqu'à ce qu'on eût fini », c'est-à-dire « avant qu'on eût fini ».

¹⁶ *sai je*, « je ne sais dire ».

Encor dout je ne vous anuit
Ce que j'ai un petit conté
104 De son sens et de sa bonté.
Ses sires l'avoit forment chiere
Et moult li fesoit bele chiere
De ce qu'en verité savoit
108 Que si grant preude fame avoit.
Moult l'amoit et moult li plesoit
Trestoz li biens qu'ele fesoit.

En la vile ot une abeïe
112 Qui n'estoit pas moult esbahie
De servir Dieu l'esperitable ;
Et si estoit moult charitable
La gent qui estoit en cel leu.
116 Bien seüst veoir cler de l'eu
Qui i veïst un mauvés cas.
Or ont tout atorné a gas¹⁷.
Chanoine reguler estoient,
120 Lor riegles honestement gardoient.
Leenz avoit un soucretain ;
Orendroit nul homme ne tain
A si preudomme comme il iere.
124 La glorieuse Dame chiere
Servoit de bon cuer et de fin,
Si comme il parut a la fin ;
Et si vous di qu'en trois parties
128 Estoient ses eures parties :
Dormir ou mengier ou orer
Voloit ; ne savoit laborer.
Toz fors vous fust devant l'autel ;
132 Vous ne verrez jamés autel
Comme il estoit, ne si preudomme.
Ne prisoit avoir¹⁸ une pomme
Ne n'avoit cure ne corage
136 De ce qui est chose volage,
C'on voit bien avenir sovent
Qu'avoirs s'envole avoec le vent
Por ce n'en avoit covoitise.
140 Quant la chandoile estoit esprise¹⁹

¹⁷ HUON LE ROI, *Description des religions*, str. XI, et GUIOT DE PROVINS, *Bible*, v. 1615-1657, critiquent de même la facilité ou le relâchement de la règle chez les chanoines réguliers de Saint Augustin.

¹⁸ *avoir*, « la richesse ».

¹⁹ 140-148. Le sens des vers 144-148 est évidemment : « Je ne dis pas que, s'il arrivait qu'il eût trop de cierges, il n'en prît point un nombre raisonnable qui faisaient bien chez lui ». Plaisanterie du même genre,

Devant la Virge debonere,
De l'oster n'avoit il que fere :
Tout ardoit, n'i remanoit point ; *fol. 295 v°*
144 Je ne di pas, s'il fust a point
Que plains li chandelabres fust
Ou li granz chandeliers de fust,
Il en ostast jusqu'a reson
148 Qui fesoit bien a la meson.

Par maintes foiz si avenoit
Que la bone dame venoit
A l'eglise por Dieu proier.
152 Celui trovoit cui otroier
Doit Nostre Dame son douz raine :
Jamés n'avra si bon chanoine.
Ces genz moult saintement vivoient.
156 Li felon envieus²⁰ qui voient
Cels qui vivent de bone vie
D'els desvoier orent envie.
De lor enviaus envoierent²¹,
160 Soventes foiz i avoierent,
Tant qu'il les firent desvoier
De leur voië et avoier
A une pereilleuse voie.
164 Or est mestiers que Diex les voie.
Tost va, ce poez vous veoir,
Chose qui prent a decheoir.
Tost fu lor penitance frete
168 Qui n'estoit pas demie fete.
Anemis si les entama
Que li amis l'amie ama,
Et l'amie l'ami amot.
172 Li uns ne set de l'autre mot ;
De plus en plus les enchanta.
Quant cil chantoit *Salve sancta*²²,

au sujet des prêtres profitant des cierges non consumés, dans un manuscrit du fabliau *La Veuve* de GAUTIER LE LEU (édit. Livingston, p. 272, v. 25-30) : un prêtre, pressé d'expédier un service funèbre, ne pense qu'à l'offrande, et « Rueve les chandoiles esprendre, Ne ne fait pas longues trioles, Car ilh convoite les chandoiles ». — Au v. 147, au lieu de *Il en*, on attendrait *Il n'en*, comme on le voit par les exemples du même tour de phrase relevés dans le T.-L., II, 1934, 7-27, où seul notre passage ne contient pas la négative *ne*. Il peut se faire que la leçon des mss. *A, C* soit fautive. Il se peut aussi que l'auteur ait retenu seulement de la locution *je ne di pas que* le sens « ce qui n'empêche pas que », lequel ne comporte pas ensuite de négation. — Au v. 148, *feïst* (*ms. C*) est peut-être la bonne leçon.

²⁰ *Li felon envieus*, « les diables ».

²¹ Cf. *AG* 47 et note au vers 43.

Li *parens* estoit oubliez,
176 Tant estoit fort desavoiez.
Et quant il voloit graces rendre,
Set foiz li couvenoit reprendre
Ainz que la moitié dit eüst.
180 Or est mestiers Diex li aiüt.
Du tout en tout a geté fuer
L'abit saint Augustin du cuer ;
N'i a més se folie non,
184 Fors tant que chanoines a non²³ ;
De l'ordre Augustin n'i a goute,
Fors que l'abit, ce n'est pas doute.

Or est vaincuz, or est conclus²⁴
188 Nostre relegieus reclus²⁵ ;
N'a plus fol en la region
Que cil de la relegion²⁶.
Et la dame relegieuse
192 Rest d'amer si fort curieuse²⁷
Qu'ele n'a d'autre chose cure.
Or est la dame moult obscure²⁸,
Quar li obscurs²⁹ l'a obscurcie
196 De s'obscurté et endurcie ;
De male cure l'a curee.
Ci a moult obscure curee
Qui n'est pas entre char et cuir,
200 Ainz est dedenz le cuer obscur
Qui estoit clers et curiex
De servir Dieu le gloriex.
Curer la puisse li curieres
204 Qui des obscurs est escurieres !
Quar si forment est tormentee,
Si vaincue et si enchantee,
Quant ele est assise au mengier
208 Il li covient avant changier

²² 174-175. *Le Salve, sancta parens, enixa puerpera Regem...* est l'introït de la messe du commun de la Sainte Vierge. Le texte se rattache aux vers 633 du livre II du *Carmen paschale* de SEDULIUS.

²³ « Il n'a de chanoine que le nom ».

²⁴ *conclus*. Cf. E 65, et note.

²⁵ *reclus* semblerait indiquer que le sacristain était des Ermites de Saint Augustin, et non, comme il est dit au v. 119, des chanoines réguliers ; mais le mot est peut-être mis ici dans un sens large, et venu pour les besoins de la rime.

²⁶ Le sacristain.

²⁷ 192-204. L'adjectif *curieuse* a amené la débauche de jeux de mots qui suivent sur *cure et obscur*.

²⁸ *obscur*. Sur le sens de ce mot, voir G 77.

²⁹ *li obscurs*, le diable.

Color cinq foïes ou sis,
Por son cuer qui est si penssis,
Que³⁰ li premiers més soit mengiez.
212 Or est ses aferes changiez.
Voirement dit on, ce me samble :
« Diex done blef, deables l'amble³¹. »
Et li deable ont bien emblé
216 Ce que Diex amoit miex que blé.
Or face Diex novele amie,
Qu'il samble ceste nel soit mie.
Tost est alé, prenez i garde,
220 Ce que nostre Sires ne garde.

Dist la dame : « Dolente, lasse,
Ceste dolor toute autre passe.
Lasse ! que porrai devenir ?
224 Comment me porrai contenir
En tel maniere qu'il perçoive
Que la seue amor me deçoive ?
Dirai je lui ? Nenil sanz doute :
228 Or ai je dit que fole gloute,
Que fame ne doit pas proier.
Or me puet s'amor asproier,
Que par moi n'en savra més riens.
232 Or sui ausi com li mesriens
Qui porrist desouz la goutiere ;
Or amerai en tel maniere. »
Ainsinc la dame se demaine.
236 Or vous vueil remener au moine.

Li bons moines aime la dame
Qui acroist sor sa lasse d'ame³²,
Més la dame n'en set noiant ;
240 Moult va entor li tornoiant
Quant ele est au moustier venue ;
Et s'il seüst la couvenue
Que la dame l'amast si fort, *fol. 296 r^o*
244 Confortez fust de grant confort.
Il n'est en chemin ne en voie
Que li deables ne le voie ;

³⁰ *Que*, en relation avec *avant* du v. 208.

³¹ Nous ne connaissons pas d'autre exemple de ce proverbe, dont l'idée et le tour rappellent un peu cet autre : « Deus est au prendre (quand on reçoit), et deables au rendre (quand il s'agit de rendre) » (Morawski, n° 581).

³² Qui met son âme en péril en l'engageant. Cf. *W*, note au v. 32. — L'antécédent de *qui* est *li moines*.

248 Tout adés le tient par l'oreille ;
 D'eures en autres li conseille :
 « Va, fols chanoines, por quoi tardes
 Que ceste dame ne regardes ?
 Va, a li cor et si la proie ! »
 252 Tant le semont et tant le proie
 Que li chanoines a li vient :
 Par force venir li covient.

 Quant la dame le voit venir,
 256 De rire³³ ne se puet tenir.
 Ses cuers li semant bien a dire :
 « Embrachiez moi, biaux tres douz sire ! »
 Més Nature la tient serree.
 260 Nule des denz n'a desserree
 Fors que por rire ; quant ris ot,
 Les denz reserre et ne dist mot.
 Li preudon la prent par la main :
 264 « Dame, vous venez chascun main
 Moult matinet a ceste eglise :
 Est ce por oïr le servise ?
 Ne puis plus ma dolor couvrir,
 268 Ainz me covient ma bouche ouvrir ;
 Les denz me covient desserrer ;
 Vous me fetes sovent serrer
 Le cuer el ventre sanz demor :
 272 Dame, je vous aim par amor. »

Dist la dame : « Vous estes nice !
 Plus a en vous assez de vice
 Que ne cuidoie qu'il eüst,
 276 Se sainte Charité m'aiüst !
 Moult savez bien servir de guile.
 Estes vous por cë en la vile
 Por la bone gent engingnier ?
 280 Ha ! com savez, bien barguingnier³⁴ !
 Voiz du papelart, du beguin³⁵ !
 Des or ne pris un angevin
 Son bienfet ne sa penitance,

³³ 256 et 261. *rire*, non par moquerie, mais de contentement.

³⁴ 280-286. Façon assez grosse (mais où l'auteur a peut-être pris un malin plaisir) de marquer la résistance initiale de la femme.

³⁵ 281-282. « Voilà ce qui en est du prétendu papelart, du prétendu béguin », les deux noms n'ayant pas ici, en soi, un sens péjoratif : l'idée d'hypocrisie ne viendra que plus loin. Sur la signification première du mot *papelart*, voir *M*, note au refrain.

284 Si m'aït Diex et sa puissance !
 Je cuidai qu'il fust uns hermites,
 Et il est uns faus ypocrites.
 Ahi ! ahi ! quel norriçon !
 288 Il est de piau de heriçon
 Envelopez desouz la robe
 Et defors sert la gent de lobe,
 Et s'a la trahison ou cors
 292 Et fet biau semblant par defors. »

 — Dame, dame, ne vous anuit !
 Avant soufferei jor et nuit
 Des or més mon mal et ma paine
 296 Que vous die chose grevaine.
 Tere m'estuet, je me terai ;
 Lessier l'estuet, je le lerai :
 Vous a proier n'en puis plus fere³⁶.
 300 — Biaus sire chiers, ne me puis tere :
 Tant vous aim, nus nel porroit dire.
 Or n'i a plus, biaus tres douz sire,
 Més que le meillor regardez
 304 Et du descouvrir vous gardez ;
 Quar se la chose est descouverte
 L'en nous tendra a gent cuiverte,
 Sachiez et si n'en doutez pas.
 308 Alons nous en plus que le pas
 A tout quanques porrons avoir ;
 Prenons deniers et autre avoir
 Si que nous vivons a honor
 312 La ou nous serons a sejour,
 Quar la gent qui va desgarnie
 En estrange leu est honie. »
 Dist li chanoines : « Douce amie,
 316 Sachiez ce ne refus je mie,
 Quar c'est li mieudres que g'i voie ;
 Or nous meterons a la voie
 Anquenuit ; de nuit mouverons
 320 A tout quanques nous porterons. »
 Or est la chose porparlee
 Et de la muete et de l'alee.
 La dame vint en son osté ;
 324 Contre la nuit en a osté³⁷

³⁶ « Vous prier, je ne puis le faire davantage ».

Robes, deniers et de joiaus
 Les plus riches et les plus biaux.
 S'ele en peüst porter la cendre,
 328 Ele l'alast volentiers prendre,
 Quar la gent qui ainsi labeure
 Tient a perdu ce qui demeure.
 Li chanoines est d'autre part
 332 Qui ou tresor fet grant essart ;
 Le tresor tresanoiantist
 Ainsi bien com s'il le nantist.
 Tout prent, tout robe, tout pelice,
 336 N'i a lessié croiz ne chalice.
 Un troussiau fet : troussiau, més trousse.
 Le troussiau prent, au col le trousse.
 Or a il le troussiau troussé,
 340 Més s'on le trueve, a estrous sé
 Qu'il sera pris et retenuz.
 Il est a la dame venuz
 Qui l'atendoit ; iluec a cou³⁸ fol. 296 v^o
 344 Chascuns met le troussel au cou :
 Or samble qu'il vont au marchié.
 Tant ont alé, tant ont marchié
 Qu'esloignié ot li fois naïs
 348 Quinze granz liues son païs.
 En la vile ont un ostel pris.
 Encor n'ont de noient mespris
 Ne fet pechié ne autre chose
 352 Dont Diex ne sa Mere les chose,
 Ainz sont ausi com suer et frere :
 La douce Dame lor soit mere !
 Venir me covient au couvent³⁹
 356 Ou il n'avoit pas ce couvent.
 Li couvenz dort, ne se remue ;
 Li couvenz la descouvenue
 Ne set pas : savoir li covient,
 360 Quar uns convers au couvent vient
 Et dist : « Seignor, sus vous levez
 S'anuit més lever vous devez,
 Qu'il est biaux jors et clers et granz !
 364 Chascuns est de lever engranz.

³⁷ Sans doute « aussi bien que s'il le prenait comme gage à lui dû ». C'est le sens que suggère l'expression latine *pignus auferre*.

³⁸ *a cou*, « d'un même mouvement ».

³⁹ « où cela ne se trouvait pas promis », « où l'on ne s'attendait pas à cela ». Sur « avoir quelque chose covent », cf. le T.-L., II, 987, 42 ss.

Quant il ont le convers oï,
 Durement furent esbahi
 Qu'il n'orent oï soner cloche
 368 Ne champenele ne reloge.
 Or dient bien tuit a delivre
 Que ce soir avoit esté yvre
 Lor soucretains : tant ot beü⁴⁰
 372 Que li vins l'avoit deceü.
 Més je cuit qu'autre chose i a,
 Foi que doi *Ave Maria*.
 Il sont a l'eglise venu,
 376 Petit et grant, jone et chanu.
 Le soucretain ont apelé
 Qui le tresor ot trapelé ;
 Cil ne respont ne qu'amuïz.
 380 Por qoi ? Qu'il s'en estoit fuïz.
 Quant il furent entré el cuer,
 Chascuns vousist bien estre fuer,
 Quar trestuit si grant paor orent
 384 (Li un des autres riens ne sorent)
 Que la char lor fremist et tramble.
 L'abes parole a toz ensamble :
 « Seignor, dist il, nous sons lobez⁴¹ :
 388 Li soucretains nous a robéz. »
 « Frere, dist il au tresorier,
 Lessastes vous le tresor ier
 Bien fermé ? Quar⁴² i prenez garde. »
 392 Et li tresoriers i regarde :
 Onques ne trova ou tresor
 Ne chalice ne croiz ne or.
 Au couvent dist et a l'abé :
 396 « Seignor, dist il, nous sons lobé :
 N'avons ne chalice ne croiz
 Ne tresor qui vaille deus nois. »
 Dist li abes : « Ne vous en chaille !
 400 Va s'en il ? Oïl ! Bien s'en aille !
 S'il est de droit⁴³, encor savrons
 La ou il est, si le ravrons. »

⁴⁰ *tant ot beü...* etc. dépend toujours de *dient*.

⁴¹ 387-388. La leçon *lobez* de *A* est une faute ou bien contre la déclinaison, ou bien contre la règle d'accord avec le sujet après l'auxiliaire *estre* : Rutebeuf ne commet jamais ni l'une ni l'autre (cf., ici même, v. 396). La bonne leçon est dans *C* (*lobei* : *robei*) : le non-accord du participe, après *avoir*, avec le régime direct qui précède (v. 388) est fréquent chez Rutebeuf.

⁴² *Quar* renforce l'impératif : « Allez donc vous en assurer ».

⁴³ *S'il est de droit* : « si les choses vont normalement ».

Papelars fet⁴⁴ bien ce qu'il doit⁴⁵,
404 Qui si forment papelardoit.
De l'engin sevent et de l'art
Li ypocrite papelart.
De la loenge du pueple ardent⁴⁶ :
408 Por ce papelart papelardent.
Ne vaut rien papelarderie.
Puis que la papelarde rie⁴⁷,
Jamés n'apapelardirai,
412 Ainçois des papelars dirai :
« Por chose que papelars die
Ne croirai més papelardie. »

La Renommee qui tost cort
416 Est venue droit a la cort
Au chevalier cui sa fame ot
Desrobé ne il n'en set mot,
Qu'il n'avoit pas leenz geü.
420 Quant il a son ostel veü
Si robé et si desgarni :
« Ha ! Diex, com m'avez escharni,
Dist li chevaliers, biaux douz Sire !
424 Or ne cuidai qu'en nul empire
Eüst tel fame com la moie
De grant noient m'esjoissoie.
Or voi je bien et croi et cuit
428 N'est pas tout or quanqu'il reluit⁴⁸. »

Or set il et sevent li moine
Li soucretains sa fame enmaine.
Aprés⁴⁹ s'en vont grant aleüre ;

⁴⁴ *fet*, présent gnomique, avant application de l'idée au cas particulier du sacristain (v. 404).

⁴⁵ 403-414. Cette sortie contre les papelarts semble étrange : elle viserait en effet la conduite du sacristain, dont Rutebeuf n'a pourtant pas voulu noircir le personnage. Au passage correspondant, le latin dit seulement : *Tantum auctor scandalum fuit per totam regionem, et ita omnes infamabant religiosas personas quod longe majus damnum fuit de infamia et scandalo quam de ipso peccato*. Le poète s'en est peut-être autorisé pour partir sur le thème de l'ypocrisie qui lui était cher.

Le passage est à rapprocher d'une longue diatribe de GAUTIER DE COINCI, *Léocade* (éd. Vilamo-Pentti), v. 1147-1698.

⁴⁶ GAUTIER DE COINCI, *Léocade*, v. 1163 : « Por la loenge de test mont... Souffrent assez travail... »

⁴⁷ Nous avons conservé la coupe des mss. Mais *rie* ne semble pas explicable. Rapprocher de GAUTIER DE COINCI, *Léocade*, 1379-1384 : « Tiex fait devant le papelart Qui par derriere pape lart. Honnie soit papelardie ! Ja por riens que papelarz die Ne m'i apapelardirai, Mais fi des papelarz dirai ». L'imitation par Rutebeuf paraît certaine. D'où l'idée, à la suggestion du v. 1380 de Coinci, de lire notre v. 410 comme « Puis qu'el a papé larderie ». Mais il faudrait alors que *larderie* puisse être pris pour *lart*.

⁴⁸ Cf. D 92 et note.

432 Ne chevauchent pas l'ambleüre
 Més tant com chevas pueent corre,
 Qu'il cuident lor proie rescorre.
 Ce jor les mena bien Fortune :
 436 Voie nes destorna nis une,
 Ainz ont la droite voie alee
 La ou cil firent lor alee.
 Tant ont le jor esperoné
 440 Qu'avant que l'en eüst soné
 Nonne, vindrent au leu, je cuit,
 Qui plus lor grieve et plus lor cuit.
 Es rues foraines se metent *fol. 297 r^o*
 444 Et du demander s'entremetent
 Se l'en avroit tel gent veüe
 Qui ont tel vis et tel veüe :
 Toute devisent la façon.
 448 « Por Dieu ! savoir le nous face on
 S'il demeurent en ceste vile,
 Que moult nous ont servi de guile. »
 Li chevaliers lor redescuevre
 452 De chief en chief le fet et l'uevre.

La Renommee qui tost vole
 A tant portee la parole
 Qu'ele est a lor voisins venue
 456 En une moult foraine rue,
 Quar la gent⁵⁰ qui a ce s'atorne
 En destorné lieu se destorne.
 Els encusa une beguine⁵¹ ;
 460 Sa langue ot non « Male voisine »
 Or ont beguin chié ou fautre⁵² ;
 Beguin encusent li uns l'autre,
 Beguin font volentiers damage,
 464 Que c'est li droiz⁵³ de beguinage ;
 Més que los en puissent avoir,
 Beguin ne quierent autre avoir.

Cil s'en revont a la justise⁵⁴.

⁴⁹ *Aprés*, « A la poursuite ».

⁵⁰ *la gent*, de même sorte que le sacristain et la femme.

⁵¹ 459-466. Ce rôle d'accusateur, GAUTIER DE COINCI (*Léocade*, v. 1299-1328) le prête aussi aux « papelarts ».

⁵² Expression grossière pour dire « procéder d'orde manière ».

⁵³ *li droiz*, « la loi, la règle ».

⁵⁴ « Les poursuivants vont, pour leur part, à... ».

468 Li chevaliers lor⁵⁵ redevise
 Si com ces genz ont meserré
 Et tout l'erre qu'il ont erré ;
 Et l'avoir qu'aporté en orent⁵⁶
 472 Deviserent au miex qu'il sorent.
 Por ce c'on les trova ou voir⁵⁷,
 Si covint tout par estovoir
 Que cil⁵⁸ fussent lié et pris
 476 Qui si durement ont mespris.
 Pris furent et mis en prison
 Por tel fet, por tel mesprison ;
 Et cil⁵⁹ s'en vont lor garant querre⁶⁰
 480 Qui ne sont pas loing de lor terre.

Or furent cil pris et loié
 Que li Maufez ot desvoié.
 Par maintes foiz m'a l'en conté
 484 C'on doit reprover sa bonté⁶¹ :
 Li preudon sa bonté reprueve ;
 La glorieuse Dame rueve
 Que de cel péril les delivre,
 488 Qu'il cuident avoir esté yvre.
 Dist li preudon : « Virge pucele
 Qui de Dieu fus mere et ancele,
 Qu'en toi eüs la deïté,
 492 Qu'il⁶² prist en toi humanité,
 Se ta porteüre ne fust
 Qui fu mise en la croiz de fust,
 En enfer fussons sanz retor :
 496 Ci eüst pereilleuse tor.
 Dame qui par ton douz salu⁶³
 Nous a geté de la palu
 D'enfer, qui est vil et obscure,

⁵⁵ *lor*, « aux juges », notion impliquée dans *justise* du v. 467.

⁵⁶ 471-472. « Et le chevalier et les moines décrivrent du mieux qu'ils surent les biens que les fugitifs avaient emportés ».

⁵⁷ *trava ou voir*, « reconnu qu'ils étaient dans la vérité (qu'ils disaient vrai) ».

⁵⁸ *cil*, les coupables.

⁵⁹ *cil*, les plaignants.

⁶⁰ 479-480. Cf. note au vers 651. Au vers 480, *qui* a pour antécédent *cil* (les plaignants).

⁶¹ Selon le proverbe « Une bontés autre requiert », très répandu (TOBLER, *Proverbe au vilain*, p. 127). Le sacristain, ayant autrefois très bien servi la Vierge, va lui demander en retour sa pitié (v. 486-487 et 507-509). *reprover*, « remontrer », avec l'idée consécutive de réclamer un juste échange. Cf. Villehardouin, § 213 : « il te reprovent le servise que il t'ont fait », après quoi vient (§ 213 et 214) la demande de la contrepartie. Voir le même mot, peut-être au même sens, dans *V* 12.

⁶² *Qu'il* (*ms. A*) = « Car il (Dieu) ». Dans *C* : *Qui*, ayant pour antécédent *deïté*, est une meilleure leçon.

⁶³ 497-498. Voir note aux vers 269-271 de *AS*.

500 Virge pucele nete et pure,
Dame servie et reclamee
Par qui toute fame est amee,
Si com la rose ist de l'espine,
504 Issis, glorieuse Roïne,
De juërie qu'est poingnanz,
Et tu es souez et oingnanz.
Dame, je vous ai tant servi,
508 Se ce pert que j'ai deservi,
Ci avra trop grant cruauté.
Virge plaine de leauté,
Par ta pitié de ci nous oste :
512 Ci a mal ostel et mal oste. »

Dist la dame : « Virge honoree
Que j'ai tantes foiz aoree
Et servie si volentiers,
516 Secor nous, c'or en est mestiers !
Virge pucele, Virge dame,
Qui es saluz de cors et d'ame,
Secor ton serf, secor ta serve,
520 Ou ci a pereilleuse verve.
Pors de salu, voie de mer,
Que toz li siecles doit amer,
Quar regarde ceste forfete
524 Qui de t'aïde a grant soufrete.
Dame cui la grace est donee
D'estre des angles coronee
Et d'aidier toute creature,
528 De ceste grant prison obscure
Nous gete par ta volanté,
Qu'anemis nous a enchanté,
Et se par toi ne sons delivre
532 A grant dolor nous covient vivre. »

Bien a oïe la complainte
La Mere Dieu de la gent sainte,
Si comme il i a bien paru :
536 En la chartre a els s'aparü.
De la grant clarté souveraine
Fu si toute la chartre plaine
Que la gent qui furent humain
540 Ne porent mover pié ne main.
Cele clartez qui si resclere
Avoec tout ce si souef flere.
Devant els vint la glorieuse *fol. 297 v°*

544 Qu'a nul besoing n'est oublieuse.
 Les maufez tint enchaënez
 Qui ces genz ont si mal menez.
 Tant d'amor lor commande a fere
 548 Comme il lor ont fet de contrere.
 Cil⁶⁴ ne l'oserent refuser
 Ne ne s'en porent escuser.
 Chascuns de ces deus anemis
 552 A l'un de cels sor son col mis.
 D'iluec s'en tornerent grant oirre ;
 Lor petit pas samble tonoirre.
 Isnel et tost vindrent a porte
 556 A tout ce que chascuns enporte.
 Li uns met celui en sa couche
 Et li autres la dame couche
 Lez son seignor si doucement
 560 Que cil, qui dormoit durement,
 Ne s'esveilla ne ne dist mot
 Ne ne sot quant il sa fame ot.
 Et l'avoir ont si ordené
 564 Qu'il ont aus moines or doné
 Et argent que cil avoit pris
 Qui si durement ot mespris.
 Li chevaliers rot son avoir,
 568 C'onques ne pot apercevoir
 C'on i eüst onques touchié.
 Ez vous l'afere si couchié
 C'or n'i pert ne que cops en eve⁶⁵.
 572 Dés que Diex fist Adan ne Eve
 Ne fu aferes si desfez,
 Ne esfaciez si granz mesfez.
 Cil qui savoit de la nuit l'eure
 576 Vest sa robe et se lieve seure
 Et va ses matines soner.
 Qui oïst moines tençonner !
 Si fast : « Ha ! ha ! hé ! hé ! sus ! sus ! »
 580 Dist li abes « Rois de lasus,
 Biaux douz Pere, ce que puet estre ?
 Ce soit de par le roi celestre !
 Tuit se lievent isnel le pas :
 584 Apris l'ont⁶⁶, ne lor grieve pas,

⁶⁴ *Cil*, les deux diables.

⁶⁵ Expression proverbiale (TOBLER, *Proverbe au vilain*, 233, v. 6).

⁶⁶ *Apris l'ont*, « ils en ont l'habitude » (de se lever pour matines).

Si s'en sont venu a l'eglise
Por commencier le Dieu servise.
Quant le soucretain ont veü,
588 Durement furent esmeü.

Dist li abes : « Biaux douz amis,
Qui vous a ci iluec tramis ?
Alez en autre leu entendre,
592 Qu'il n'a més ou tresor que prendre. »
Dist li soucretains : « Biaux douz sire,
Qu'est or ce que vous volez dire ?
Prenez vous garde que⁶⁷ vous dites.
596 — Je cuidai vous fussiez hermites,
Dist li abes, dans glouz lechierres,
Et vous estes uns mauvés lerres
Qui nous avez emblé le nostre⁶⁸ !
600 — Foi que je doi saint Pol l'apostre,
Dist li soucretains, sire chiers,
De parler estes trop legiers.
Se je vous ai fet vilonie,
604 Ne sui je en vostre baillie ?
Si me poez en prison metre.
Ne vous devez pas entremetre
De dire chose se n'est voire,
608 Ne ne me devez pas mescroire.
Alez veoir a vostre perte⁶⁹ :
Se vous la trovez descouverte
Et j'ai vers vous de rien mespris,
612 Je lo bien que je soie pris. »
Au tresor aler les rouva :
Chascuns i va, ainz n'i trova
C'on i eüst mesfet noiant.
616 « Fantosme nous va faunoiant,
Dist li abes, seignor, sanz faille.
N'avoit ier ci vaillant maaille,
Et or n'i pert⁷⁰ ne que devant. »
620 Ez vos esbahi le couvant.
La dame, qui aler voloit
Au moustier si comme el soloit,
Geta en son dos sa chemise,

⁶⁷ *Prenez vous garde que*, « Faites attention à ce que... » Affirmatif, et non interrogatif ; l'expression est pronominale (ex. L. FOULET, *Glossaire de la Continuation de Perceval*, au mot *garde* 2).

⁶⁸ *le nostre*, « notre bien ».

⁶⁹ 609-610. « Allez vérifier votre perte : si vous la trouvez avérée... etc. »

⁷⁰ *n'i pert*, « il n'y paraît ».

624 Et puis si a sa robe prise.
 Atant li chevaliers s'esveille,
 Quar moult li vint a grant merveille
 Quant il senti lez lui la dame.
 628 « Qui est ce ci ? — C'est vostre fame.
 — Ma fame ne fustes vous onques ! »
 Li chevaliers se saine adonques,
 Saut sus, s'a un tortiz espris ;
 632 Au lit s'en vient d'iror espris.
 Plus de cent croiz a fet sor lui.
 « Ne cuidai qu'il eüst nului,
 Dist li chevaliers, avoec moi ;
 636 Et orendroit gesir i voi
 La rien que je doi plus haïr.
 Or me doi je bien esbahir,
 Que ore avrai non sire Ernous⁷¹ :
 640 Cest seurenon ai je par vous. »
 Dist la dame : « Bien porriez
 Miex dire se vous voliez ;
 Allez veoir a vostre chose⁷² : fol. 298 r^o
 644 Pechié fet qui de néant chose. »

Tant l'amena ça va, la va⁷³,
 Li chevaliers veoir i va ;
 Ne trueve qu'il ait rien perdu
 648 Ez le vous si fort esperdu
 C'on le peüst penre a la main⁷⁴.
 « S'il ne me couvenist demain
 A mon jor⁷⁵ aler, sachiez, dame,
 652 Ne vous mescreïsse, par m'ame,
 Quar j'ai quanques perdu avoie :
 C'est fantosme qui me desvoie ! »
 Au point du jor tantost se lieve,
 656 Au couvent vient et ne li grieve :
 « Seignor, dist il, ma fame tain ;
 Ravez vous vostre soucretain ?
 — Oïl, oïl, dient li moine ;

⁷¹ sire *Ernous*. Cf. BE 47 et 54, et note.

⁷² « Allez voir là où est votre bien ».

⁷³ *l'amena ça va, la va*, « le fit aller de côté et d'autre », c'est-à-dire, au figuré, « le manœuvra par ses paroles ».

⁷⁴ Même expression dans X 145.

⁷⁵ *jor* (cf. v. 663), terme de droit : « jour assigné par le juge pour l'évocation d'un procès », d'où « séance de tribunal » et « procès ». Le chevalier et les moines, ayant porté plainte en justice (v. 467 ss.), sont rentrés chez eux pour se procurer leur caution (v. 479-480) à fournir au juge le jour où l'affaire serait appelée. Cf. v. 662-663.

660 C'est fantosme qui nous demaine.
— Biau seignor, dist il au couvent,
Nous avons a enqui couvent⁷⁶
Que nous irons a nostre jor,
664 Et nous sommes ci a sejour⁷⁷ ! »

Por ce chascuns s'appareilla ;
Montent, chevauchent, viennent la
Et truevent les deus anemis
668 Qui es samblances se sont mis
De tels qu'il en orent getié
Quant Nostre Daine en ot pitié.
Ez vous la gent toute esbahie
672 Et du siecle et de l'abeïe,
C'onques més si fort ne le furent.
Por ce c'onques ne s'aperçurent
D'avoir perdu or ne argent
676 Et si rorent arrier la gent⁷⁸
Qu'il avoient devant perdue,
Por ce en fu la gent⁷⁹ esperdue.
Conseus lor done qu'il alaissent
680 A l'evesque et li demandaissent
Quel chose il loeroit a fere
D'un tel cas et d'un tel afere.

Tuit ont pié en estrier remis
684 Et se sont a la voie mis ;
Més n'orent pas ale granment,
Se li escripture ne ment,
Que de l'evesque oient parler⁸⁰ :
688 Cele part prenent a aler.
Vient la, li uns li raconte
La chose, et li evesques monte,
Qu'il veut savoir ce que puet entre ;
692 Moult se saine de la main destre.
Tant ont chevauchié que la viennent ;
Et li deable qui se tiennent
En lieu de cels que il avoient
696 Delivré, quant il venir voient
Le prelat, moult grant paor orent,

⁷⁶ « Nous nous sommes engagés à nous présenter aujourd'hui devant le tribunal ».

⁷⁷ *a sejour*, « sans bouger ».

⁷⁸ *la gent*, le sacristain et la femme.

⁷⁹ *la gent*, les plaignants.

⁸⁰ *oient parler*, « apprennent où il se trouve ».

Por ce que en verité sorent
Que li prelas moult preudon iere :
700 Chascuns en enclina la chiere.

Li prelas entre en la prison
Si regarde chascun prison ;
Et quant il les a regardez,
704 Si lor a dit : « Or vous gardez
Que vous me dites⁸¹ de ce voir.
Est ce por la gent decevoir
Que pris en prison vous tenez ?
708 Or me dites dont vous venez. »
Cil, qui n'oserent au preudomme
Mentir, li ont dite la somme
De lor afere et de lor voie.
712 Dist li uns : « Guerroié avoie
Une dame et un soucretain,
Por qoi pris en prison me tain,
Quar honte lor cuidoie fere.
716 Onques ne les poi a moi trere
Ne atoner a mon servise,
Si m'en sui mis en mainte guise⁸²
Par qoi sor els pooir eüsse
720 Et que decevoir les peüsse.
Moult cuidai bien avoir gabé
Chevalier, couvent et abé,
Quant jusques ci les⁸³ fis venir,
724 Quar lors les cuidai bien tenir.
Onques nes poi a ce mener,
Tant fort m'en seüsse pener,
Que pechier les peüsse fere.
728 Or ai perdu tout mon afere.
Si m'en rirai la dont je vain,
Quar j'ai bien laboré en vain.
Or aint li chevaliers sa dame,
732 C'onques ne vi si preude fame ;
Cil tiegnent lor chanoine chier,
C'onques nel poi fere pechier ! »

736 Quant ces genz la parole oïrent,
Moult durement s'en esjoïrent.

⁸¹ *dites*, impératif dans une subordonnée.

⁸² 718-719. *m'en sui mis... par qoi*, « je me suis occupé des moyens par lesquels... ».

⁸³ *les*, le chevalier et la femme.

Li chevaliers a moult grant joie ;
 Tart li est que sa fame voie,
 Si l'enbracera doucement,
 740 Quar or set il bien voirement
 Qu'il a preude fame sanz doute.
 La gent de l'abeïe toute
 Refet grant joie d'autre part ; *fol. 298 v°*
 744 D'iluec cele gent se depart.
 Moult fu bien la paine seüe
 Que ces genz avoient eüe ;
 Sel sot mesires Beneoiz
 748 Qui de Dieu soit toz beneoiz.
 A Rustebuef le raconta,
 Et Rustebués en un conte a
 Mise la chose et la rima.
 752 Or dist il que, s'en la rime a
 Chosë⁸⁴ ou il ait se bien non,
 Que vous regardez a son non.
 Rudes est et rudement oevre :
 756 Li rudes hom fet la rude oevre.
 Se rudes est, rudes est bués ;
 Rudes est, s'a non Rudebués.
 Rustebués oevre rudement,
 760 Sovent en sa rudece ment.
 Or prions au definement
 Jhesucrist le Roi bonement
 Qu'il nous doinst joie pardurable
 764 Et paradis l'esperitable.
 Dites *amen* trestuit ensamble ;
 Ci faut li diz, si com moi samble.

Explicit du soucretain et de la fame au chevalier.

Manuscripts : A, fol. 294 v° ; C, fol. 65 v°.

Texte et graphie de A.

Alinéas de AC ; — *de A seul, au v. 665* ; — *de C seul, aux v. 355 et 621. Ajoutés par nous aux v. 323, 745 et 761. Supprimés par nous aux v. 315, 349 et 721 (bien que dans AC), 381 (bien que dans A), 87, 155, 375, 655 et 661 (bien que dans C).*

Titre : C Ci encoumence li miracles que nostre dame fist dou soucretain et d'une dame — 7 C Rustebuez — 12 C Et c. — 13 C en *mq.* — 19 C mescheant — 28 C de toz j. — 37, 38 C *mq.* —

⁸⁴ L'hiatus de *chosë* serait évité en lisant (comme on lit dans *AK 75*) *se tot bien*. — Dans une phrase négative, l'expression *se bien non* signifie « rien que du bien ». Mais dans une phrase sans négation, elle en vient à signifier : « autre chose que du bien », ex. : *Guillaume au faucon*, v. 471 : « Moi poise qu'il a se bien non » (= « du mal »). C'est ainsi qu'il faut entendre dans notre vers, et aussi au vers précité de *AK 75*.

43 C ces voisins — 46 C De mesdire n'iert ja l. — 49 C homes — 50 C bones — 55 C m. haïne en f. — 60 C Et si destruit h. — 61, 62 A *mq.* — 63 C dou m. — 64 C mainte gent — 65 C gent — 66 C moult granz — 73 C bonteiz s. loiauteiz — 76 C au — 77, 78 A *mq.* — 77 C au — 78 C pas ces h. — 84 C ge de v. — 88 C Envers — 89 C m. a s. — 90 C seur m. — 92 C foïr — 99 C e. dit la — 115 C en ce l. — 116 C de l'eul — 128 C ces huevres p. — 134 A Nen p. — 140 C emprise — 148 C feïst — 152 AC t. qui o. — 157 C d'oneste vie — 160 C Par maintes f. — 165 C Tot — 179 C dite — 180 C aüst — 184 C chenoigne — 185, 186 C *mq.* — 187 C vaicuz — 197 A curie — 198 A curie — 200 C oscur — 206 C Et si v. et e. — 220 C s. regarde — 226 C soie amors — 227 C D. li ge — 232 C s. ainsiz — 236 C vos revuel mener — 238 C sus — 240 C lui — 249, 250 C *mq.* — 252 C t. li s. ; t. l'asproie — 255 C vit — 256 C pot — 261 C rire et quant — 263 C preudons la prit — 264 C vos aleiz — 265 C a sainte e. — 273 C nices — 274 C vices — 276 AC meust — 280 C Haiï ; bien *mq.* — 289 C Entortilliez dedenz la — 299 C V. a prier — 310 A denier (*abréviation*) — 319 A de nuiz — 322 C meute — 325 C R. et d. et j. — 326 C L. p. cointes et — 330 C ce que d. — 334 C Ausi b. — 336 C N'i laisse ne cr. — 343 C a coup — 347 C ont li fol — 348 C l. le p. — 356 C n'a. passei c. — 358 C la descouvenz — 360 C uns renduz au — 370 C yvres — 371 C Li s. — 375 C Tuit s. — 379 C r. nes q. — 381 C e. eu c. — 385 C chars — 387 C lobei — 388 C robei — 393 C t. en t. — 394 C Ne *mq.* ; Caalice ne c. — 396 C gabei — 405 C servent — 412 C despapelardirai — 417 A c. qui sa — 418 C D. mais il n'en sot — 422 C He — 428 C quanque — 436 C nes — 443 C Anz r. — 445 C avoit — 447 C d. lor f. — 450 C Car — 464 C Car — 472 C porent — 473 C t. en v. — 474 C Si recovint par — 485 C preudons — 486 C ruevre — 489 C preudons — 492 C Qui en toi prist h. — 495 C fussiens — 499 C vilz — 502 C Par toi est t. f. a. — 516 C n. qu'il en — 522 C Cui t. — 536 C els aparu — 547 C d'oneur — 554 C semblent — 555 C Inelement v. — 563 C ront — 564 C au moïne — 565 C c. orent p. — 566 C ont — 570 C P *mq.* — 571 C p. nes q. — 581 C peres — 590 C ci alec — 600 C Poul — 609 C perde — 611 C Se j'ai de riens vers vos m. — 616 à 619 C *mq.* — 624 C Après si — 631 C si a ; pris — 632 C empris — 634 C cuidast — 637 C rien q. j. plus doi — 639 C C'or a. a non s. — 640 C Ce s. — 645 C t. le m. — 651 à 655 *Un coin du feuillet ayant été arraché dans C, ces vers y sont respectivement coupés après : sach... / mescreüsse... / quanque... / fantome... / point d.../* — 662 C a annuit c. — 668 C Q. enz s. — 673 C C' *mq.* — 676 C orent — 678 C Eiz vos la g. toute e. — 685 à 690 *Par suite de la mutilation du feuillet dans C, ces vers sont respectivement coupés après : granment / ... ne ment... / parleir / ... a aleir / ... raconte / ... monte /* — 696 C Delivrez — 699 C preudons — 702 C Et regarda — 703 C les ot r. — 716 C l. pou a — 724 C Quar *mq.* ; c. moult b. — C irai — 730 C Car bien ai travillié — 731 C sa fame — 734 C nes p. — 740 C vraiment — 743 C Refont — 749 C Rutebuef — 750 C Rutebuez — 758 C Rutebuez — 759 C Rude buez — C Explicit.